

22^E ACADÉMIE INTERNATIONALE MOULIN D'ANDÉ



65 rue du Moulin

F-27430 Andé

Normandie - France

RENSEIGNEMENTS :

Tél. +33 (0) 2 32 59 90 89

Fax. +33 (0) 2 32 61 08 78

moulin@moulinande.asso.fr

www.moulinande.com

29 juillet

29th July

29 août

29th August

2011

Chant

Singing

Piano

Violon

Violin

Harpe

Harp





LE MOULIN D'ANDÉ

The Mill of Andé

CONTACTS :

Renseignements, inscriptions :
Informations, registrations

+33 (0)2 32 59 90 89
moulin@moulinande.asso.fr

Site Internet :

www.moulinande.com

Présidente :
President

Suzanne LIPINSKA
+33 (0)2 32 59 90 89
s.lipinska@moulinande.asso.fr

Première session / first session

29 juillet - 7 août
29th July - 7th August

Piano

Natalya ANTONOVA (p. 7)

Chant / Singing

Viorica CORTEZ (p. 8)

Deuxième session / second session

9 - 18 août
9th - 18th August

Piano

Irina EDELSTEIN (p. 13)

Harpe / Harp

Helga STORCK (p. 13)

Troisième session / third session

20 - 29 août
20th - 29th August

Piano

Colette ZERAH (p. 14)

Violon / Violin

Vadim TCHIIK (p. 14)

LE MOULIN D'ANDÉ

The Mill of Andé



Classé Monument historique, le Moulin d'Andé fut probablement construit à la fin du XII^e siècle pour approvisionner en farine la garnison de Château Gaillard. Depuis 1962, il est le siège d'une association culturelle à vocation artistique et plus particulièrement musicale. Le Moulin d'Andé programme toute l'année des concerts et des spectacles dans son Théâtre. Il reçoit des créateurs et des artistes en résidence. Membre des Centres Culturels de Rencontres, il développe depuis 1998, le Centre des Écritures Cinématographiques (CÉCI). C'est aussi une maison d'accueil ouverte aux séminaires et à tous les groupes qui recherchent un cadre propice au travail intellectuel.

Suzanne LIPINSKA
Présidente / *President*

Registered as a Historic Monument, the Moulin d'Andé was probably built in the XIIth century at the same time as the castle of "Château Gaillard" in Les Andelys. It is the last mill of this type, a wheel hanging above the water with the entire internal machinery. In 1962, the Moulin d'Andé was set up as a cultural association with a particular emphasis on music. From March to December, concerts and performances are given in the Theatre each week-end. It hosts creators and artists in residence. A member of the Centres Culturels de Rencontres, the Mill has been developing the Film Writing Centre (CECI) since 1998. The Moulin d'Andé also hosts seminars and other groups seeking a suitable atmosphere to work in.



“Le **Moulin**
est le lieu
de tous les possibles”



OBJECTIFS

Aims



L'Académie Internationale du Moulin d'Andé a pour objectif principal de proposer aux musiciens, professionnels ou de niveau supérieur, d'approfondir leurs connaissances musicales sous la direction d'interprètes, pédagogues et grands maîtres internationalement reconnus.

Des pianos et salles de travail sont mis à disposition des participants, en nombre suffisant pour leur assurer des conditions de travail efficaces. De nombreux lieux leur permettent également de se rencontrer et d'échanger leurs expériences pour un enrichissement culturel mutuel. Les rencontres entre musiciens de nationalités diverses, ainsi favorisées, leur permettent de jouer ensemble et de monter des programmes de musique de chambre de façon spontanée et informelle.

La vie quotidienne basée sur la convivialité, où professeurs et participants vivent sous le même toit et se retrouvent à la même table, permet aussi de prolonger les échanges entamés lors des cours.

Enfin, l'Académie Internationale du Moulin d'Andé souhaite ouvrir ses portes au public et propose à des auditeurs libres d'assister aux cours et concerts.

The International Academy at the Moulin d'Andé chiefly aims to provide professional or top-level musicians, with the means of improving their musical expertise under the direction of players, teachers and masters of international renown. Pianos and practice-rooms are at the disposal of the participants in sufficient number to ensure efficient conditions of work. They can meet in several places and profit by their mutual experience. Musicians from various countries are thus in a position to play together and launch themselves into chamber music concerts in a spontaneous and informal way. Daily life based on conviviality, when professors and participants live under the same roof and get together at the same table enables everyone to prolong the exchanges that began during the classes. Finally the International Academy at the Moulin d'Andé wishes to be open to a large public and invites outside audiences to sit in on lectures and attend concerts.



INFORMATIONS PRATIQUES

Organisation



DATE LIMITE D'INSCRIPTION

La date limite d'inscription est fixée au
1^{er} JUILLET 2011

*Application deadline is fixed on
1st July 2011*

ARRIVÉE ET DÉPART

Arrival and departure

Les participants arrivent la veille dans l'après-midi. Les départs auront lieu dans l'après-midi du dernier jour. Pour tout changement de dates, un accord préalable doit être impérativement demandé au Moulin

Participants should arrive the day before in the afternoon. Departures will take place in the afternoon of the last day. For any change of dates, a prior acceptance by the Moulin d'Andé is requested..

RESPONSABILITÉ

Responsibility

Les organisateurs ne sont pas responsables des dommages, vols ou accidents qui pourraient survenir pendant le stage. Les étudiants sont priés de veiller à la sécurité de leurs affaires personnelles.

The management accept no liability in case of personal injury, damage or theft. Students must take care of their personal belongings.

USEFUL INFORMATION

We are pleased to welcome you to the Moulin d'Andé and we hope that you will take away happy memories of your stay. Since 1962 the Moulin d'Andé has been the centre of a cultural association, a place of welcome, of meeting, of work and of music.... In order to help you settle in, here are a few details concerning the organisation of the ten days which you will spend with us.

Meals:

Breakfast is provided at the Serres for those staying there and at the "salon de café" at the Moulin for the others. You will find coffee, a toaster, an electric kettle, bread, jam and butter available for you. Everyone is requested to wash, rinse and dry their table settings and put them back in the correct place. Please leave the tables clean for those following.

Lunch and dinner will be at the Moulin or at the theatre. Lunch is provided in the form of a buffet from half past noon. In the evening, dinner will be served from 7.30 PM

On Saturday evening, dinner will be at the theatre after the concert around 10 pm.

Telephone:

There is a telephone box at the Moulin under the porch (tel. card); there is also a telephone box at the Serres (tel. card). Each telephone has an individual number, in case you want to be called back. If you need coins or cards, please ask the secretariat.

Post:

There is a box under the porch. You may deposit your outgoing mail there, which will be collected each day around noon. At the secretariat, you can: ask for change; buy postcards; buy telephone cards ; make photocopies and ask for advice and information.

Rooms :

Maids will clean the rooms but please make your own bed and put away your things.

At night :

Be kind enough to respect everybody's sleep. In the evening, at night and in early morning, you may play at the grange, at the theatre and in the little kiosk near the theatre.

We hope that you will find this information usefull, enjoy your stay and have happy "souvenirs" from Moulin d'Andé.

INFORMATIONS UTILES

Nous sommes heureux de vous accueillir au Moulin d'Andé, et nous espérons déjà que vous garderez le meilleur souvenir de votre séjour. Depuis 1962, le Moulin d'Andé est le siège d'une association culturelle, lieu d'accueil, de rencontres, de travail et de musique...

Pour faciliter vos premiers contacts, voici quelques précisions concernant l'organisation du séjour que vous allez passer parmi nous.

Repas:

Le petit déjeuner est prévu aux serres pour ceux qui y habitent, au Salon de Café du Moulin pour les autres. Vous y trouverez café, grille pain, bouilloire électrique, pain, confiture et beurre à votre disposition. Il est demandé à chacun de débarrasser, laver, rincer, essuyer ses couverts et les remettre à leur place. Veillez à laisser les tables propres pour les suivants.

Les repas auront lieu soit dans l'Orangerie du Théâtre, soit au Moulin. Le déjeuner est prévu à 13h. Le soir, le dîner sera prêt à 20h. Le samedi soir, le dîner aura lieu après le concert, aux environs de 22h.

Téléphone:

Il y a un point phone au Moulin, sous le porche (cabine à carte). Il y a également un point phone dans l'entrée des Serres (cabine à cartes). Chaque poste dispose d'un numéro particulier inscrit sur le poste, où vous pouvez vous faire appeler aussitôt. Les cartes sont disponibles au secrétariat, mais les cartes bleues fonctionnent également.

Poste:

Une boîte est placée sous le porche. Vous pouvez y déposer votre courrier qui sera levé chaque jour vers midi. Pour les photocopies, le courrier, la monnaie, les cartes postales, les cartes de téléphone etc... , s'adresser au secrétariat dont les horaires sont affichées sur la porte

Chambres :

Le personnel d'entretien s'occupe de la propreté des chambres, mais pas de la mise en ordre. Merci de faire votre lit et de ranger vos affaires.

La nuit :

Merci de penser au sommeil des autres. Le soir, la nuit et le matin très tôt, vous pouvez jouer à la Grange, au théâtre, dans le petit kiosque du théâtre.

Notre souhait est de vous fournir un cadre, un accueil, un environnement qui vous laissent d'excellents souvenirs du Moulin d'Andé

CONDITIONS Prices



TARIF GÉNÉRAL *general fee*

1250 €

Possibilités de prise en charge par la formation professionnelle (AFDAS, UNIFORMATION, Conservatoires, Collectivités locales...) : nous contacter.

TARIF ÉTUDIANT *student fee*

950 €



TARIF AUDITEUR *auditor fee*

800 €



SUPPLÉMENT CHAMBRE INDIVIDUELLE : 150 €

Extra charge for single room : 150 €

Ces tarifs comprennent: les frais pédagogiques et l'utilisation des salles et des pianos, **ou** l'accès simple aux masterclasses, ainsi que l'hébergement en pension complète, en chambre double et l'accès à tous les concerts. Sur demande et selon les disponibilités, il est possible d'être hébergé en **chambre individuelle**, pour un supplément de **150 €**.

This sum covers the use of the rooms and pianos (for student and general fees) or just admittance to masterclasses (for auditor fees), also full board accommodation and free entrance to all concerts. On request, and if available, supplement for accommodation in single room is 150 €.

AFDAS

Les intermittents du spectacle (chanteurs et instrumentistes) peuvent bénéficier de la prise en charge de leur formation. La demande de prise en charge est indépendante de l'inscription à l'Académie et doit être effectuée **directement auprès de l'AFDAS avant le 30 mai 2010**.

ACOMPTE *fee advance*

Les inscriptions doivent être accompagnées de **200 €** à valoir sur le tarif global et de **50 €** de droit d'inscription. L'acompte pourra être remboursé en cas d'annulation du stage par le participant, jusqu'à un mois avant le début de la période du stage choisie. Le droit d'inscription reste acquis. Lorsque la candidature n'est pas acceptée par le professeur, la totalité, acompte et droit d'inscription, sera reversée. Le solde de **650 €** est réglé le jour d'arrivée au Moulin.

The application form must be accompanied by the fee advance of 200 €, plus 50 € of registration fee. The fee advance is refundable, in the event of cancellation by the participant if notice is given until one month before beginning of the chosen course. In the case of the application being denied by the professor the whole deposit (fee advance and registration fee) will be refunded. The balance of 650 € is paid at the arrival in Moulin.

MODES DE PAIEMENT *payment rules*

Chèque français (ou endossable sur une banque française), mandat postal, ou virement bancaire, en Euros exclusivement, à l'ordre du Moulin d'Andé, envoyé à : **Moulin d'Andé, 65 rue du Moulin - 27430 Andé - France**
Note : tous les frais bancaires sont à la charge des participants

French or foreign cheque or postal order, only in Euros, payable to the Moulin d'Andé
Bank transfer: references on the application form

To be sent to the address : Moulin d'Andé, 65 rue du moulin - 27430 Andé - France.
N.B. : fees for exchange or bank transactions must be paid by the participants.



Vadim TCHIJIK, violon - violin (session 3)



Lauréat de prix internationaux, dont les prestigieux concours N. PAGANINI à Gênes, P. I. TCHAIKOVSKI à Moscou, R. LIPIZER à Gorizia, il est également nommé Lauréat JUVENTUS par le Conseil de l'Europe. Il mène une carrière internationale de soliste en se produisant avec des différents orchestres et donne de nombreux récitals aussi bien en Europe qu'en Asie, Etats-Unis... Souvent invité par des grands festivals : Radio France à Montpellier, Pablo Casals, Guebwiller, Saint-Riquier... Il a enregistré plusieurs disques récompensés par la presse .
Vadim Tchijik est professeur de violon aux conservatoires J.-P. Rameau et E. Satie à Paris, ainsi qu'au CRD d'Issy-les-Moulineaux et donne des master classes en Europe et en Asie. Il est également le directeur artistique du festival international de musique d'Hyères.

Winner of several international prizes, N. PAGANINI. In Genova, TCHAIKOVSKI in Moscow, LIPIZER in Gorizia, he has been prize-winner JUVENTUS by European council. He has an international career as a soloist, playing with orchestras and giving recitals in Europe, Asia, USA... He has been invited in huge festivals, Radio France in Montpellier, Pablo Casals, Guebwiller, Saint-Riquier... He recorded many discs rewarded and distinguished by international press.
He's professor at J.-P. Rameau and E. Satie conservatoires in Paris, and CRD of Issy-les-Moulineaux. He gives master classes in Europe and Asia, and is artistic director of the International festival "Musique d'Hyères".

Colette ZERAH, piano (session 3)

Née à Tunis, elle fait ses études au Conservatoire de Paris dans la classe de piano de LAZARE LEVY et se rend ensuite en Allemagne où elle travaille sous la direction de Hans LEYGRAF et d'Eduard STEUERMANN. L'Académie de musique de Darmstadt lui offre une chaire de professeur de piano qu'elle occupe plusieurs années. Sa carrière marie concerts, disques, télévision et créations d'œuvres contemporaines en Europe et Scandinavie. Elle est régulièrement invitée comme professeur à l'Institut pédagogique musical à Oslo et Hanovre.



Born in Tunis, she studied initially at the Conservatoire in Paris under LAZARE LEVY and then in Germany under Hans LEYGRAF and Eduard STEUERMANN. For many years Colette Zerah was professor at the Darmstadt Music Academy. Her career is made up of concerts, recordings, television appearances and first performances of contemporary works in Europe and Scandinavia. She is invited as professor at the Musical Pedagogical Institute in Oslo and Hanover on a regular basis.

PROFESSEURS Masters

Natalya ANTONOVA, piano (session 1)



Elle a débuté avec le Philharmonique de Leningrad à 16 ans. Ssoliste de "State Concert" et "Soviet Union Concert", elle a donné des concerts en Russie, Estonie, Ukraine, Allemagne, France, Bulgarie... Elle fut professeur au Conservatoire de Leningrad. Après avoir enseigné dans cette école pendant 10 ans, elle a accepté un poste de professeur à l'Académie Russe de Musique à Moscou (Institut Gnessin). Elle a donné des centaines de cours à travers le monde et est actuellement professeur à l'Ecole Eastman de Rochester aux Etats-Unis.

She made her debut with the Leningrad philharmonic at 16. As a soloist of "State Concert" and "Soviet Union Concert", she gave concerts in Russia, Estonia, Ukraine, Germany, France, Bulgaria... She was professor at the Conservatory of Leningrad. After teaching in that school for 10 years, she accepted a position of piano Professor in the Russian Academy of Music in Moscow (Gnessin Institute). Natalya Antonova has given hundreds of master classes throughout the world and is now professor at the Eastman School in Rochester, U.S.A.

Viorica CORTEZ, chant - singing (session 1)



Mezzo soprano roumaine naturalisée française. Elle a fait ses études au Conservatoire de Bucarest. Elle obtient le Prix Kathleen FERRIER, la médaille d'or au Concours International Georges ENESCO et le premier prix au Concours International de Chant de Toulouse. Bientôt les grands rôles du répertoire lui sont confiés. Elle est surtout l'une des plus grandes interprètes de Carmen. Son répertoire lui permet de chanter en russe, de GLINKA à STRAVINSKY, en allemand de BACH à SCHÖNBERG, en italien de MONTEVERDI à MENOTTI, en Français de RAMEAU à RAVEL. Elle est engagée par les plus grandes scènes: l'Opéra de Paris, le

Metropolitan de New York, la Scala de Milan, le Covent Garden à Londres...

Roumanian, mezzo-soprano, French by naturalisation, she studied at the Bucarest Conservatory. She was awarded the Kathleen FERRIER Prize, the gold medal in the International Georges ENESCO Competition and the first prize at the International Singing Festival of Toulouse. Important roles were soon given to her and above all she is one of the greatest interpreters of Carmen. Her repertoire allows her to sing in Russian, from GLINKA to STRAVINSKY, in German from BACH to SCHÖNBERG, in Italian from MONTEVERDI to MENOTTI, in French from RAMEAU to RAVEL. She has appeared at the most prestigious opera houses : the Paris Opera, the Metropolitan in New York, the Scala in Milan, Covent Garden in London...

Irina EDELSTEIN, piano (session 2)



“Mon style, c'est MILSTEIN plus moi”. La pianiste Irina EDELSTEIN exprime avec cette phrase la concordance de sa personnalité artistique impulsive avec sa formation au Conservatoire Tchaïkovski de Moscou. D'un côté l'école classique et rigoureuse de Neuhaus qui a produit des artistes comme GUILLELS et RICHTER, de l'autre son professeur Jacob Milstein qui représente la tradition romantique de RUBINSTEIN et TCHAIKOVSKI. Née à Moscou, elle a construit sa renommée tant à travers ses activités de soliste qu'au sein de célèbres formations de musique de chambre.

“My style, it is MILSTEIN plus me”. With this sentence the pianist I. EDELSTEIN expresses the blending of her own impetuous artistic personality with the teaching she had at the Tchaïkovski Conservatory of Moscow. On one hand the classical and exacting Neuhaus School which formed such artists as GUILLELS and RICHTER and on the other hand her teacher J. MILSTEIN representing the romantic tradition of RUBINSTEIN and TCHAIKOVSKI. Born in Moscow, she has built up her fame playing as a soloist and well-known chamber music ensembles.

Helga STORCK, harpe - harp (session 2)

Elle compte parmi les harpistes les plus renommées d'Allemagne. Née en Silésie, elle étudie en Allemagne puis à la Julliard School de New-York, auprès du harpiste français Marcel GRANDJANY. Sa carrière internationale inclut de grandes collaborations en musique de chambre, dont celles avec son mari, le violoncelliste Klaus STORCK, mais aussi en tant que soliste dans de nombreux ensembles de prestige, dont le Philharmonique de Munich, l'Opéra d'Hambourg... ainsi que de nombreux enregistrements. Elle fut professeur à la Hochschule für Musik und Theater de Munich pendant plus de 20 ans, et a récemment été engagée comme professeur à l'Université Mozarteum de Salzbourg.



Helga Storck is one of the most renowned harpists in Germany. Born in Silesia, she studied in Germany and then completed her musical training with Marcel Grandjany at the New York Julliard School. Her international performing career has included celebrated chamber music collaborations - most famously, with her husband, the cellist Klaus Storck, but also with many other distinguished ensembles; numerous recordings; and the position of Principal Harp for the WDR Radio Orchester, Cologne; Hamburg Opera; and the Munich Philharmonic. As a professor, she has been for over twenty years Professor at the Hochschule für Musik und Theater in Munich, and has recently been appointed Professor at the Universität Mozarteum in Salzburg.

L'ADAMI PARTENAIRE DE LA CRÉATION ARTISTIQUE

L'ADAMI EST UNE SOCIÉTÉ DE GESTION COLLECTIVE DES DROITS DES ARTISTES-INTERPRÈTES. ELLE GÈRE AUJOURD'HUI LES DROITS DE PRÈS DE 60 000 ARTISTES-INTERPRÈTES, DONT PLUS DE 22 000 ADHÉRENTS.

60% des perceptions de l'Adami émanent de la copie privée, une redevance perçue sur les supports vierges (CD, cassettes audio et vidéo, clés USB...) en contrepartie de la possibilité pour le public de faire des copies pour son usage personnel.

L'Adami consacre 25% de ces perceptions à l'aide à la création, à la diffusion du spectacle vivant et à la formation professionnelle des artistes.

Chaque année, ce sont près de 13 millions d'euros qui sont attribués à près de 1000 projets artistiques, dont 1,41 million d'euros à la musique lyrique, classique, contemporaine et baroque (tournées, festivals, disques...).

La SPEDIDAM s'occupe de la rémunération des artistes, de la sonorisation concert et de la sonorisation de spectacles.

La SPEDIDAM représente les artistes-interprètes dont le nom n'est pas mentionné sur l'étiquette des phonogrammes ou au générique des œuvres audiovisuelles. Les rémunérations perçues par la SPEDIDAM ont trois origines:

- la rémunération pour copie privée
- la rémunération équitable
- les droits généraux / exercices du droit exclusif

A tout enregistrement correspond une, et une seule, destination : phonogramme du commerce (disque, cassette), bande originale d'un film, d'un spectacle... Toute utilisation autre que celle initialement prévue nécessite une nouvelle autorisation écrite des Artistes-Interprètes et une rémunération complémentaire.

Deux exemples parmi d'autres :

Un phonogramme du commerce utilisé pour sonoriser un film, un spectacle, une publicité ou un clip...

Une bande originale de film utilisée pour réaliser un phonogramme du commerce...

La SPEDIDAM a pour mission, en collaboration avec les organisations syndicales représentatives, de délivrer les autorisations nécessaires, de percevoir et de répartir, au nom des Artistes-Interprètes, les rémunérations correspondantes.

Société de Perception et de Distribution des Droits des Artistes-Interprètes de la
Musique et de la Danse

SPEDIDAM : 16, rue Amélie 75343 Paris Cedex 07 Tél. : 01 44 18 58 58 -

Télécopie : 01 44 18 58 59

www.spedidam.fr

Bulletin d'inscription 2011

Application Form 2011

Le bulletin d'inscription peut être téléchargé sur notre site internet

The application form may be downloaded from our website

Nom - Prénom

Name - First name

.....

Date de naissance

Date of birth

.....

Homme / Femme

Male / Female

Adresse

Address

.....
.....

Tel

Fax

.....

E-mail

.....

Sessions

29 juillet - 7 août
29th July - 7th August

9 - 18 août
9th - 18th August

20 - 29 août
20th - 29th August

J'arrive en

I shall arrive by

Voiture
Car

Train

Professeur / Teacher

.....

Instrument

.....

Merci de bien vouloir joindre
le programme musical
préparé pour la session,
ainsi qu'un CV détaillé.

*Please enclose the musical program
prepared for the session
and a curriculum vitae.*

Acompte / Fee advance : 200 €

Droit d'inscription (non remboursable) : 50 €

Registration fee (non refundable): 50 €

We accept only euros; all transfer fees must be paid by the participants.

Mandat postal

Postal order

Chèque endossable sur une banque française, à l'ordre du Moulin d'Andé
Cheque payable on a french bank, made out to Moulin d'Andé

Transfert bancaire à Crédit Mutuel Banque 15959 Guichet 02162
Bank transfer to IBAN: FR76 1595 9021 6200 0201 8000 113
N°compte 00020180001 Clé 13

Chambre double / *double room*

Je souhaite partager ma chambre avec :

I would like to share my room with :

Chambre individuelle si possible / *single room if possible* : + 150 €

**Je soussigné(e), accepte les conditions d'inscription de l'Académie
Internationale du Moulin d'Andé**

I accept the terms and conditions of the International Academy

Lieu, date, signature

Place, date, signature

Pour les mineurs, signature des parents ou d'un tuteur

*The signature of a parent or legal guardian is required for
minors.*

Les participants recevront une lettre de confirmation comprenant des
renseignements pratiques.

Participants will receive a confirmation letter with all details.

Bulletin d'inscription, acompte et droit
d'inscription, soit **250 € (200 + 50)** à
renvoyer avant le **1^{er} juillet 2011**

*Inscription form, registration fee and fee
advance 250 € (200+50) to be sent before*

1st July 2011



Moulin d'Andé

65 rue du Moulin

F-27430 ANDE

FRANCE